

СПЕЦИФИКА И ПРИЕМЫ ВКЛЮЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИЕ ПРАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

До недавнего времени в отечественном вузовском образовании изучение фразеологии иностранного языка в неязыковых вузах отсутствовало вообще, да и в языковых вузах велось преимущественно в теоретическом плане. Студентам предлагалась обзорная лекция по теоретическим основам фразеологии с последующим обсуждением их на семинаре в курсе лексикологии английского, немецкого или другого иностранного языка. В крупнейших языковых вузах студенты имели возможность прослушать спецкурс по теоретическим проблемам фразеологии или написать курсовую работу по фразеологии изучаемого иностранного языка. На занятиях по практике языка закладывались в основном рецептивные навыки. Такое положение дел было естественным следствием целей и задач обучения иностранному языку, которые, в свою очередь, были обусловлены минимумом контактов с зарубежными странами.

При обучении студента устной речи акцент делался, конечно, на нейтральный общелитературный стиль (*to be on the safe side* — для большей верности). Стилистическая же маркированность и эмоциональность фразеологических средств языка при отсутствии перспективы их употребления в живом общении с носителями языка являлись причиной неиспользования фразеологии в преподавании практики иностранного языка.

Невиданное расширение профессиональных, образовательных, торговых, личных и прочих контактов с зарубежными странами выдвинуло в качестве необходимой задачи обучение студентов коммуникативным навыкам даже в неязыковых вузах. Когда появляется необходимость, находится и возможность, или *where there is a will there is a way*. В этом контексте представляется уместным постепенное внедрение фразеологии в практику обучения устной речи. Владение фразеологическими средствами иностранного языка, даже в минимальном объеме (безусловно, на фоне нормативной речи), свидетельствует о достаточно высоком уровне языковой подготовки человека, значительно поднимает его статус среди носителей языка и содействует успешности общения с ними. Важным мотивирующим фактором для этого является и то, что фразеологический материал является богатым источником лингвострановедческой информации.

Придя к выводу о целесообразности постепенного обучения фразеологии в ходе преподавания иностранного языка и в неязыковом вузе, преподаватель сталкивается с рядом проблем, таких как отбор материала, его объем и способы активизации. Невольно напрашивается выражение *easier said than done* — “легче сказать, чем сделать”, тем не менее эти проблемы решаемы.

При определении объема и отборе фразеологического материала, предназначенного для активного или рецептивного владения, следует руководствоваться объемом и уровнем сложности предлагаемого курса иностранного языка, его специализацией, аспектом, в рамках которого будет вестись работа с этим материалом, и др.

Для студентов факультетов международных отношений и журналистики несомненный интерес представит освоение фразеологизмов, связанных с 1) историей, 2) культурой, 3) традициями, 4) реалиями страны изучаемого языка и 5) мировой культурой. Например:

1) *to meet one's Waterloo, to suffer a ruinous defeat when one meets someone stronger or more determined than oneself* < *Referring to the defeat of Napoleon Bonaparte at Waterloo* — быть разгромленным, понести окончательное поражение;

2) *a nest of singing birds* — “гнездо певчих птиц” (прозвище английских лирических поэтов эпохи королевы Елизаветы I);

3) *to hit the bull's eye* — попасть в цель, в яблочко мишени; — иметь успех, добиться поставленной цели;

4) *the arena of bears and bulls* — биржа.

Особое место среди фразеологических единиц (ФЕ), имеющих отношение к мировой культуре, занимают фразеологизмы библейского происхождения. Поскольку многие десятилетия в нашей стране Библия была почти запрещенной книгой, в то время как во всем мире ее содержание составляет фонд общих знаний, знакомство с фразеологизмами-библейзмами будет полезно и поможет восполнить этот пробел. Думается, студентам будет интересно узнать, что Библия является важнейшим литературным источником ФЕ любого языка, в том числе и родного.

Помимо лингвокультурологической ценности фразеологизмов, при их отборе следует также руководствоваться их употребительностью и стилистической принадлежностью. Очевидно, нецелесообразно обучать неактуальным ФЕ, а также ФЕ, соотносимым со сниженным стилем.

Обсудив вопрос отбора ФЕ, следует определить, когда и как работать с этим материалом. С учетом того, что в неязыковых вузах постоянно увеличивается количество часов

иностранного языка, думается, есть возможности обучения фразеологии на занятиях по практике языка. Отправными, как правило, являются темы: 1) “Семья”, 2) “Личность. Черты характера”, 3) “Взаимоотношения людей. Эмоции”, 4) “Учеба. Работа. Деятельность”, 5) “Дом. Жилище”. Эти бытовые темы, связанные с характером, поведением и трудовым опытом людей, широко представлены во фразеологии, и такие единицы часто и активно употребляются в речи. Ср.:

1) *to wear the trousers/pants, to be the ruling partner in a marriage* – верховодить в доме, держать мужа под башмаком;

2) *cool cat, calm person* – спокойный человек;

3) *to rub shoulders with, to be in the same group as; mix with smb as a friend* – общаться, сталкиваться с кем-либо;

4) *to fly off the handle, to become excessively angry* – прийти в ярость;

5) *to drive a coach and horses through smth, to destroy smb's argument* – найти лазейку, для того чтобы свести на нет;

6) *East or West home is best* – в гостях хорошо, а дома лучше.

В каждой понятийной группе фразеологизмов можно выделить тематические, синонимические, антонимические ряды. Использование парадигматических связей при обучении фразеологическому материалу будет способствовать более прочному и системному его усвоению. Таким образом, учет парадигматических отношений ФЕ является одним из принципов включения фразеологизмов в обучение устной речи.

Что касается других методических принципов работы с фразеологическим материалом, то следует помнить, что при семантизации ФЕ целесообразно привести как дефиницию на иностранном языке, так и эквивалент на родном языке, дать этимологическую справку и указать стилистическую принадлежность, обязательно привести пример, указать возможности грамматического варьирования и допустимые синтаксические функции в предложении.

В качестве упражнений, направленных на усвоение ФЕ, могут быть использованы следующие:

- переведите на русский язык предложения, содержащие ФЕ;
- перефразируйте предложения, содержащие ФЕ;
- подберите к данным русским ФЕ английские фразеологические эквиваленты;
- вставьте в текст данные ФЕ, где они подходят по смыслу;
- закончите предложения, содержащие ФЕ;
- придумайте примеры или ситуации с данными фразеологизмами;
- составьте диалог с данными ФЕ;
- прослушайте рассказ и определите, какая из поговорок точнее отражает его смысл;

- объедините приведенные ФЕ в синонимические группы;
- подберите антонимы к приведенным ФЕ;
- вставьте недостающие компоненты ФЕ.

Безусловно, каждый преподаватель использует те упражнения, которые ему подсказывает материал. Количество упражнений диктуется учебным временем, которое может быть уделено этому виду работы.

И.О. Балыкин

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ИЗУЧЕНИЕ ГРАММАТИКИ В НЕЯЗЫКОВОМ (ЭКОНОМИЧЕСКОМ) ВУЗЕ

Изучению грамматики уделяется у нас достаточно много внимания как в средней школе, так и в вузе. К сожалению, это не всегда приводит к должным результатам. Причин тому несколько, но главная из них, по всей вероятности, состоит в том, что мы не можем в своей работе вырваться из рамок объяснительно-иллюстративного обучения: на занятии преподаватель объясняет и иллюстрирует, а на формирование языка просто не остается времени.

Объяснительно-иллюстративное обучение воспитывает студентов, которые не в состоянии понимать и разбирать новые грамматические явления самостоятельно, а принимают спускаемые сверху идеи на веру, оно не учит думать. Вновь и вновь “разжеывая” то, в чем студент при желании может разобраться сам, мы искусственно тормозим процесс его взросления, формируем потребительское отношение к преподавателю.

Необходимо как можно скорее перейти от объяснительно-иллюстративного к развивающему обучению. Эта новая тенденция вступает в противоречие со старыми способами управления познавательной деятельностью студентов. Поэтому, хотим мы того или нет, надо искать какие-то новые формы организации учебной деятельности. Наша задача — помочь студенту избавиться от школярства, приобрести навыки вузовской учебы.

Студенты — взрослые люди, достигшие достаточно высокого интеллектуального уровня, имеющие определенный жизненный опыт. Стоит ли преподавателю стараться объяснить на занятии то, что некоторые студенты знают со школы, а другие вполне могут понять и выучить самостоятельно при помощи учебника или методической разработки? Не разум-